

# L'écho des voix



Sophie Bourel

Au cours de la soirée, les textes seront lus entre autres par la comédienne Sophie Bourel, bien connue des amateurs de lectures poétiques. Elle s'est distinguée récemment par une tournée dans les Caraïbes sous l'égide de Cultures France au cours de laquelle elle a livré sa fascinante lecture de la vaste fresque poétique d'Edouard Glissant, *Les Indes*. Sophie Bourel avait participé aux premières « Rencontres Saint-John Perse » organisées par *La nouvelle anabase* et *Sjperse.org*, au Théâtre du Lucernaire, en décembre 2006 (DVD disponible chez L'Harmattan video).

Des exemplaires des N<sup>os</sup> 4 et 5 de *La nouvelle anabase* (Editions L'Harmattan) ainsi que quelques exemplaires de la traduction d'*Anabase* par Roger Little seront disponibles à l'entrée de l'auditorium.

**La nouvelle anabase**

REVUE D'ÉTUDES PERSIENNES  
Sous la direction de Loïc Céry

La Maison de l'Amérique latine : 217, Boulevard Saint-Germain  
75007 Paris. Tel.: 01 49 54 75 00. Mail : [culturel@mal217.org](mailto:culturel@mal217.org)  
Accès : Métro Solférino ou Rue du Bac / RER Musée d'Orsay  
Bus 63, 68, 69, 73, 83, 84, 94



Cette manifestation littéraire fait partie du programme « La Colombie à Paris – Alliances en résonance » établi par la Fondation Alliance française et l'Alliance française de Bogotá, du 29 septembre au 30 octobre 2009.

[www.colombieaparis.com](http://www.colombieaparis.com)



# Saint-John Perse et l'écho des langues

POÉSIE ET TRADUCTION

Jorge Zalamea, Roger Little, Bruno Palma

Maison de l'Amérique latine

Mercredi 14 octobre 2009, 18h30 – 20h30

217, Boulevard Saint Germain 75007 Paris

ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES



**La nouvelle anabase**

REVUE D'ÉTUDES PERSIENNES  
Sous la direction de Loïc Céry

L'Harmattan





# Saint-John Perse et l'écho des langues

POÉSIE ET TRADUCTION

Jorge Zalamea, Roger Little, Bruno Palma

**Mercredi 14 octobre 2009, 18h30 – 20h30**  
Maison de l'Amérique latine, Paris

Cette soirée est organisée à l'occasion de la parution en librairie du N° 5 de *La nouvelle anabase*, revue littéraire publiée aux Editions L'Harmattan et consacrée à l'étude de l'œuvre du poète Saint-John Perse. Ce numéro, entièrement dédié à la traduction de la poésie de Perse, permettra de mettre à l'honneur enfin et comme il se doit celui qui fut son plus brillant traducteur en espagnol et son plus ardent propagateur en Amérique latine, le poète et homme politique colombien Jorge Zalamea (1905-1969). Tout au long de son parcours, Zalamea a témoigné d'une ferveur toute particulière dans sa fréquentation de la parole poétique de Perse, jusqu'à ménager au gré de ses traductions si subtiles, un intense dialogue littéraire avec l'œuvre, dialogue qui connaît son apogée en 1958 avec l'écriture du poème *El sueño de las escalinatas*, très connu des Colombiens. Le N° 5 de *La nouvelle anabase* proposera en exclusivité la toute première traduction française de ce superbe texte, véritable « offrande poétique » à Saint-John Perse de la part de Jorge Zalamea, l'un des représentants les plus attachants de la génération engagée dite des « Nuevos », dans la Colombie des années 1920. Au cours du débat, seront abordés avec plusieurs invités de choix les aspects de ce lien si fascinant de Zalamea à Saint-John Perse, lien de deux poètes humanistes qui célèbre et transcende à la fois le creuset fécond de la traduction.

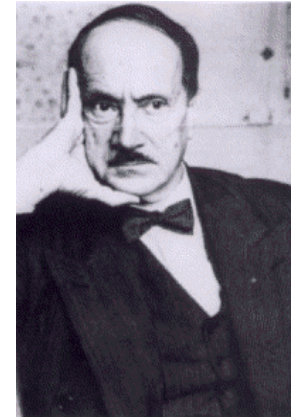
La soirée sera également l'occasion d'une rencontre exceptionnelle entre deux des plus illustres traducteurs de Saint-John Perse, animés par la même minutie dans leurs pratiques de transposition : le Professeur Roger Little, qui publia une partie de ses traductions en anglais, notamment d'*Exil* et d'*Anabase*, et l'universitaire brésilien Bruno Palma, dont les traductions portugaises font référence pour la diffusion de Perse dans le monde lusophone. Ils ne s'étaient jamais rencontrés jusqu'alors, et ce rendez-vous sera le motif d'une confrontation de deux expériences conjointes de la médiation des langues dans les arcanes d'une poésie où le langage est comme porté à son incandescence. Et parce que la parole poétique est avant tout une entité vivante, le lieu et la formule d'une passion de l'être, il sera abondamment donné à entendre les textes eux-mêmes lors de la rencontre, dans leurs différents écrans français, espagnol, portugais et anglais.

## PROGRAMME

Débats dirigés par Loïc Céry,  
directeur de *La nouvelle anabase*

**PREMIÈRE PARTIE (18h30 – 19h30)**

*Saint-John Perse et Jorge Zalamea*



Intervenants : Olivier Liron (ENS – LSH de Lyon) ; Patricia Tobón Ricaurte et María Alexandra Mosquera González (Tallerestudio Q Recuperación de Memoria colombiana).

**DEUXIÈME PARTIE (19H30 – 20H30)**

*Dialogue de traducteurs : Roger Little, Bruno Palma*

Intervenants : Roger Little, Professeur émérite, Trinity College, Dublin ; Bruno Palma, Prêtre dominicain, Professeur et traducteur, Brésil.